

Rare Book Dept.
PROPERTY OF THE
H.91.60
No.118
Public Library of the City of Boston
SICUT PATRIBUS SIT DEUS NOBIS.
BOSTONIA
CONDITA A.D.
1630
CIVITATIS REGIMINE DONATA A.D. 1822.
From the Townsend Fund.
Added
No.

No. 118

Relacion de espantable terremoto...
en las Yndeas en una
cindal llamada Guatimola

[Valladolid?, Juan de Villaquiran?,
c. 1542]

Copies located:

Boston Public Library

From the original

in the

Boston Public Library

The attribution of place and printer is made on the basis of the identity of the woodcut initial with the initial twice employed in Antonio de Guevara's Epistolas Familiares, Valladolid, Juan de Villaquiran, 1542.

November 15, 1940

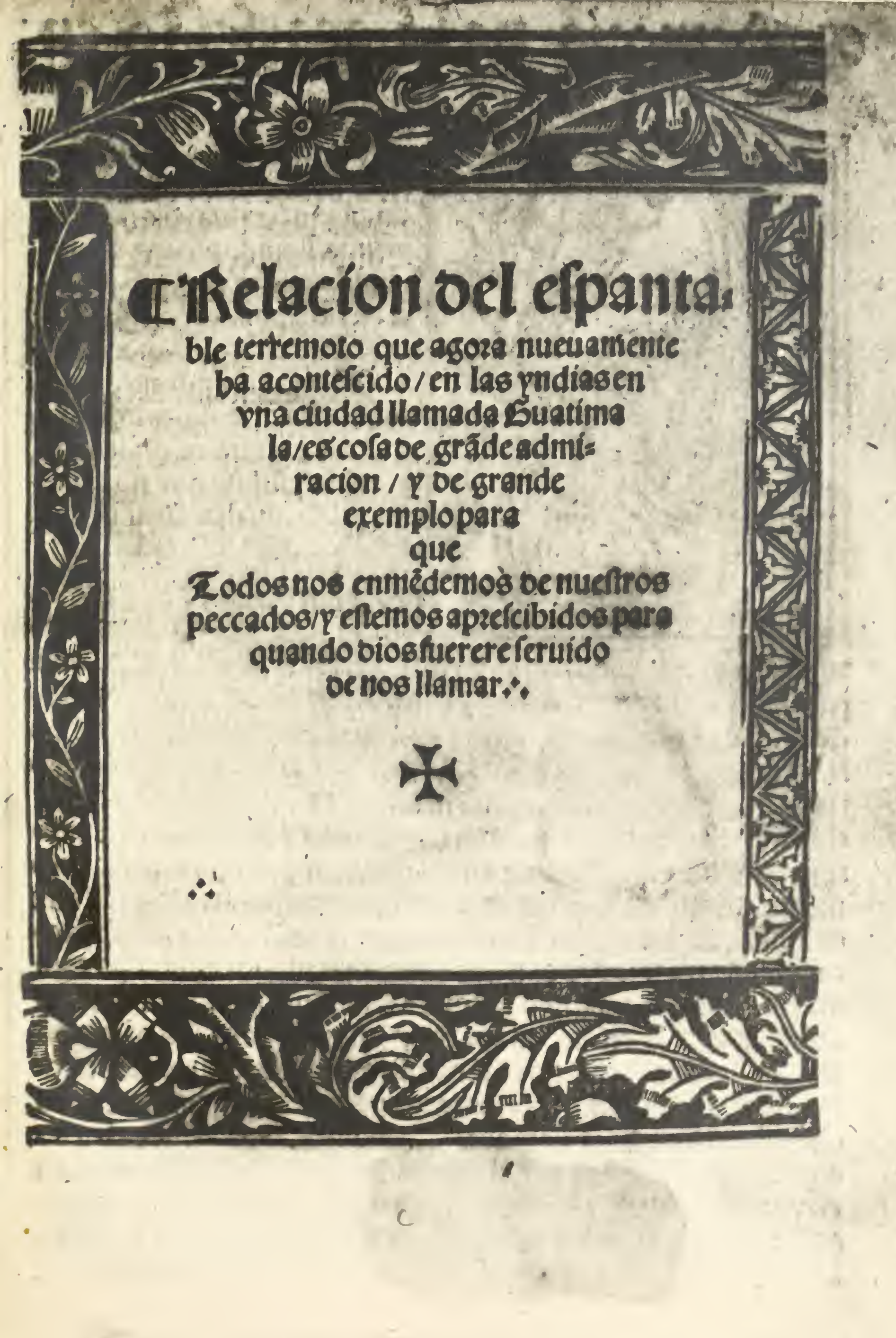
PHOTOSTAT AMERICANA

SECOND SERIES

1936

AMERICAN ANTIQUARIAN SOCIETY
BOSTON PUBLIC LIBRARY
JOHN CARTER BROWN LIBRARY
WILLIAM L. CLEMENTS LIBRARY
LIBRARY OF CONGRESS
DUKE UNIVERSITY LIBRARY
HARVARD COLLEGE LIBRARY
MASSACHUSETTS HISTORICAL SOCIETY
NEWBERRY LIBRARY
NEW YORK HISTORICAL SOCIETY
NEW YORK PUBLIC LIBRARY
HISTORICAL SOCIETY OF PENNSYLVANIA
UNIVERSITY OF VIRGINIA LIBRARY
LIBRARY OF WILLIAM AND MARY
YALE UNIVERSITY LIBRARY

Photostated at the
MASSACHUSETTS HISTORICAL SOCIETY
Boston



¶ Relacion del espantable terremoto que agora nueuamente ha acontescido / en las yndias en vna ciudad llamada Guatimala / es cosa de grãde admiracion / y de grande exemplo para que Todos nos enmẽdemos de nuestros peccados / y estemos aprescibidos para quando dios fuere re seruido de nos llamar.·.

¶ Memoria de lo acaescido en guatimala.



SAbbado a diez de setiembre de mil y quinientos y quarenta y vn años a dos oras dla noche auiendo llouido jueues ⁊ viernes no mucho / ni mucha agua el dicho sabbado se aseguro como dicho es: y dos oras dela noche huuo muy gran tormenta de agua delo alto del vulcan que esta encima de guatimala y fue tan supita que no huuo lugar de remediar las muertes y daños que se recrescierõ / fue tanta la tormenta dela tierra / q̃ traxo por delante del agua y piedras, y arboles que los que lo vimos q̃damos admirados / y entro por la casa del adelãtado dõ pedro de aluarado q̃ aya gloria / y lleuo todas las paredes / ⁊ tejados como estaua mas de vn tiro de vallesta / y ala sazon estaua en la recamara vn comendador capellan del adelãtado / ⁊ otro capellan de doña beatriz dela cueua su muger: ⁊ queriendo se acostar entro el golpe del agua que aun no era venida la piedra / y leuantolos en alto: ⁊ fue con tanta fuerça que estaua vna ventanica peq̃ña abierta vn estado del suelo: ⁊ casi muertos los arrojo grãde trecho enla plaça ⁊ quiso dios que como estaua la casa del obispo cerca fueron remediados aun que con gran trabajo enla dicha casa no [illegible] hombre ninguno porque ya la tormenta los auia echado muertos ⁊ la desdichada de doña beatriz que estaua cõ sus dõzellas y dueñas: ⁊ como oyo el ruydo / y turbillino fuele dicho como el agua llegaua ala recamara donde dormia y leuantose en camisa cõ vna colcha / y llamo sus dõzellas que se metiessen en vna capilla que ella hazia y ellas hizieron lo assi y ella se subio encima de vna altar encomendandose con mucha deuociõ a dios / y abraçose con vna imagen / y con vna hija del adelantado niña y la grã tormenta [illegible] piedra [illegible] la misma capilla ⁊

del pꝛimer golpe cayo la pared/y todas las tomo debaxo dõde die
ron las animas a ſu criadoꝛ:a caſo doña beatriz de aluarado/ hija
del adelantado/y juan de aluarado/y doña franciſca hija de jorge
de aluarado/y otra ſu hermana menoꝛ y frãciſca đ molina/y otras
donzellas que eſtauan fuera del apoſento dela ſeñoꝛa doña beatriz
fueron alboꝛotadas y viniendo tomolas la toꝛmenta enel camino
con las paredes del huerto/y como las tomo el hilo đl agua como
fue tã fuerte lleuo las mas de q̃tro tiros đ valleſta fuera đla ciudad
fue dios ſeruido q̃ como la toꝛmenta ſe auia đrramado poꝛ toda la
ciudad fuera enel campo no lleuaua tanta furia:tuuo la ſeñoꝛa do
ña leonoꝛ lugar de hazer pie en vnas yeruas/y maderos / y hallo
vn muchacho ala ſazon en vn remanſo cerca đ alli/y como conoſ=
cio auer llegado alli/entendio poꝛ lo que le dixo ſer hija del adelan
tado:y el muchacho fue tan comedido que acueſtas la ſaco:pareſ=
ce agoꝛa alos q̃ lo vimos: ſegun el mochacho era pequeño no ſer
poſible:poꝛque la lleuo a cueſtas mas de medio tiro de valleſta ha
ſta vna caſa donde la dexo/y delas damas q̃ ſalierõ eſcaparõ qua
tro:poꝛq̃ vnas entrauan enlas caſas con el golpe del agua donde
ſe ſaluauan otras con coꝛdeles. ¶ Dela caſa del adelantado fue mu
cho el numero delos indios/ꝛ indias que murieron. y đlas muge=
res que murieron fueron:la ſeñoꝛa doña beatriz:y otras onze las
quales juntas como ſe hallaron ala mañana fuerõ enterradas en
vna ſepultura/ſaluo la deſdichada de doña beatriz q̃ fue enterrada
como cõuenia:junto al altar mayoꝛ:aſſi miſmo falto otra muger q̃
no pareſcio:la caſa del dicho adelantado eſtaua en medio dela pla
ça enlo alto como dizen ala parte del ſur đla dicha caſa toda la ca=
ſa y toda la ciudad que es las dos partes đlla:todas las caſas o las
mas dellas fuerõ caydas y anegadas/acolmadas de tierra y are=
na:y algunas caſas fueron lleuadas gran trecho/y aun q̃ pareſce
impoſſible la muerte delos indios paſſan de ſeyscientos:muchas
caſas quedaron ſin herederos: muertos padres y hijos y muge=
res muertos ſin q̃dar pſona conoſcido:fuerõ de mas đſſtos antõ đ
moꝛales eſcriuano q̃ como vio la toꝛmẽta tã grãde tomo a ſu muger
y hijos y echolos poꝛ vna vẽtana y el tras ellos fue dios ſeruido q̃ la
muger ſe ſaluaſſe:aq̃ acaſcio vn myſterio grãde q̃ vn niño đ ſeys ſe
manas . y otro de cinco años:a cada vno lleuo el hilo del agua

que fueron los mas chiquitos: y no saben de que manera fueron a parar gran trecho: y en la mañana los hallaron viuos. y el mayor de cinco años/ se hallo en casa de espinar en vn corredor. Paresce grande milagro auer por dõde llegar: y estuuo hasta que amanescio: y a caso entro vn español y lo hallo/ y con vna cuerda lo subieron en casa de juan de chaues: y acabado de subir el niño cayo toda la casa donde estaua. Murio alonso de velasco/ y su muger y hijos/ y toda su casa sin quedar nadie/ ni mas seã hallados muertos ni biuos. Murio su muger d bozarraez / con todas las niñas que tenia de hespañoles/ y toda la casa sin dexar cimiento: y murieron enella cient personas/ que solo escapo el con vn español. Lleuo toda la casa de bartolome sanchez: murieron su yerno/ y pedro de puente y su muger: y hernandaluarez el prieto y su muger: y francisco flores el manco: y el mismo bartolome sanchez/ con quantas personas auia en su casa/ sin escapar ningũo: ni se han hallado muertos ni viuos Murio blasfernandez el ciego/ y su muger/ y atiença/ y toda la casa sin escapar persona ninguna. Murio robles el sastre/ y su muger y toda su casa. Murio la muger de francisco lopez el regidor/ con toda su casa y hijos / y dos hermanas de su muger/ que no escapo mas del con gran trabajo: y jura y afirma/ que teniẽdo vna viga atrauessados a el y a su muger / que segun le parescio llego a el vn negro muy alto: y le pregunto si era morales/ y el le rogo que le quitasse aquella viga que tenia atrauessada/ en que llego el negro con vna palanca/ y muy liuianamente la leuanto/ y la dexo caer en cima do su muger: delo qual murio: y el dize que vio yr al dicho negro por la calle a delante por enxuto: lo qual es imposible: porque auia por la calle mas de dos estados en alto el cieno. Murio la muger de alonso martin granado/ y sus nietas/ y hijos de juã paez: y assi mismo vna hija suya que viuia en colima/ con quatro hijos abraçada/ fue hallada muerta: y assi fuerõ enterrados en vna sepultura. E assi mismo murieron mas d otras quarẽta personas. Don francisco dela cueua como sintio la tribulacion penso q̃ era algun ruydo/ y queriendo se acostar tornosse a calçar las calças/ tomo vna lança/ y salio ala sala y hallo el patio lleno de agua/ y casi tapada la puerta dela sala/ y acordando se dela desdichada de doña

beatriz corrio ala ventana dela calle & vio como el agua llegaua a
la ventana & no se atreuio a salir: por que cierto muriera: y creyen-
do que la casa caeria sobre el / salio alos corredores / & saltando ha-
llo se todo metido enel cieno hasta mas dela cinta / que no podia yr
a tras / ni a delante: y con mucho trabajo fue vn poco a delãte & vio
vn bulto / & quiso pasar a delante & vio otro bulto / y llegado vido q̃
era vn cauallo que estaua alli abogado: & subio sobre el & d̃ alli vio
vnos palos atrauesados en vna pared / & cõ gran trabajo se subio
alli hasta la mañana / que se creyo que era muerto. Perescio toda
la gente de su casa y dos cauallos & vn español que los curaua. La
tempestad vino tan presto que no huuo lugar de socorrer se vnos
a otros. Casi al tiempo que venia la tormenta Jau perez de aardõ
fue en casa del señor obispo / & le dixo que no saliesse de alli: porque
la casa era muy alta y grãde: y respõdio le q̃ no era tiẽpo sino de yr
a socorrer a doña beatriz & su casa: y mando a ciertas personas que
estauan alli q̃ fuessen alla: y el señor obispo / & juan perez de ardon
como lleuauan pantuflos pidio vnos çapatos: & mientra fueron
por ellos detuuo se: y el dicho juan perez de ardon / paresciẽdo le q̃
era razon de yr a delante cõ rodriguez el herrador / & socorrer ala
desdichada de doña betatriz & con muy grãde trabajo entraron: y
ala entrada cayo se la casa: y passaron a delante / donde hallaron a
las mugeres q̃ se saluaron / q̃ las lleuaua el agua: & assierõ de vnas d̃
ellas: y esforçandolas vino otro torbellino / q̃ a cada vno echo por su
parte: y los lleuo hasta el rio: donde el dicho juan perez passo gran
tormenta y trabajo: & muy mal tractado ala mañana lo traxerõ vi-
uo / q̃ ya lo tenian por muerto. Todos los demas españoles hom-
bres y mugeres escaparon cõ mucho trabajo: & muchos q̃brados
braços / & piernas / de q̃ algunos despues aca han muerto. La ciu-
dad quedo tan destruyda & mal tractada & gastada / & tan atemori-
çada la gente q̃ todos querian dexar la y d̃spoblar la q̃ se quedasse
todo perdido: y esto es lo que se platica agora: dando infinitas gra-
cias a dios q̃ nos dexo viuos. Creen q̃ al primer tembor las casas
que quedaron se hundiran: y por no esperar otra yra de mano de
dios lo quieren dexar todo: porq̃ fue vna cosa tan espantable / que
nunca tal se a vido: ni se ha oydo: porque traya tanta tierra / & ciono

por delante q̃ corria con tanta fuerça la piedra y arena: como rios caudales: τ las piedras como diez bueyes las lleuaua como corcho sobre el agua. y esto en tãta cantidad / q̃ la ciudad esta llena de vna balsa de vna lança en alto. Quedaron las calles q̃ es impossible passar por ellas: q̃ el cieno llega casi alas mas altas ventanas. Fue la cosa tan temerosa: y cõ tanta escuridad / τ viento / τ aguas: q̃ los vnos no podian socorrer alos otros: τ cada vno q̃ escapaua pensaua q̃ el solo auia escapado: τ pensarõ q̃ era todo hundido: hasta q̃ vieron el dia. Acaescio q̃ esta misma noche / con deseo de socorrer a doña beatriz. Salio al ruydo grande q̃ andaua / aluaro de paz y vn español q̃ venia con el: τ porfiaron cõ gran trabajo a ver si pudiessen socorrerla: y en llegando cerca delas ventanas: la gran tempestad q̃ venia de piedra / y agua / τ tierra: los arrebato: y los arrojo muy grande trecho. De arte q̃ salierõ con muy gran trabajo: y pensarõ perescer luego. Francisco caua / acometio muchas vezes con vn cauallo / τ no pudo τ apeose: y cõ gran trabajo passo hasta el aposento de doña beatriz: τ hallo la cama caliẽte: en la q̃l si estuuiera ella / τ su gente se saluara: porq̃ solo aq̃llo de toda la casa se saluo y ala entrada q̃ entro / hallo ẽla misma casa vna vaca: τ dize q̃ tenia medio cuerno: y enel otro vna soga: y q̃ arremetio a el / y le tuuo debaxo del cieno dos vezes / q̃ penso morir. Y es de creer q̃ era el diablo: porq̃ enlos corredores andaua tan gran ruydo / q̃ ponia temor y espãto alos q̃ lo vian. Y esta misma vaca se puso ẽla plaça / y no dexaua passar hõbre ningũo a socorrer a nadie. Otras muchas vacas / y ganados / cõ temor de la tormẽta / se venian cõ grãdes bramidos ala ciudad. Esta misma noche ala parte de leuãte / dela ciudad casi tres tiros de vallesta fuera dela ciudad. Salio de hazia el mismo Vulcan otra tẽpestad tan grande / q̃ traya tãta piedra τ madera / q̃ asolo todo lo q̃ tomo por dlante: y fue grãde cantidad de ganados la q̃ mato: y algũos indios q̃ tomo por delante: creese q̃ si juntamẽte vinieran ambas tormẽtas por vna parte / q̃ no quedara hõbre viuo en toda la ciudad. Demos lo atribuydo a nr̃os peccados: porq̃ tan grã tẽpestad no podemos saber como / ni de donde nos vino. E pa aplacar la yra de nr̃o señor / otro dia por la mañana el señor obispo hizo vna processiõ: y se dixerõ las letanias delãte el altar mayor

con mucha deuocio: y les hizo vn razonamiēto/ animādo los y esforçando los. Que alos buenos auia lleuado dios a su glia: y con los q̄ auia dexado auia vsado de mia: y q̄ fuessemos tales q̄ temiessemos la muerte en todo tpo. Ala coyuntura q̄ esta tormēta vino/ tuuo se por mysterio lo acaescido en casa de aq̄lla señora/ dios sabe porq̄. El sentimiēto q̄ aq̄lla señora hizo por su marido fue estremo/ q̄ ni comia/ ni bebia: ꝛ corrigiēdo la de algūas cosas q̄ con la passiō dezia/ dixo muchas vezes q̄ ya dios no la podia hazer mas mal de lo q̄ la auia hecho. Su bondad ꝺ castidad la salua: possible es q̄ la quisiesse dios martyriar enel cuerpo: en exēplo de los q̄ da dios: encomēdo el obispo que ayunassemos miercoles ꝛ viernes y sabbado. En todos tres dias hizo el obispo processiō solenne con su letania. Estaua ala sazon la yglesia/ ꝛ todo el pueblo cargado de luto q̄ se haziā las honrras del adelātado. E como fueron tātos los muertos: ꝛ los lloros: encomēdo el obispo q̄ no era tpo ꝺ llorar por los muertos/ sino de dar gr̄as a dios: ꝛ assi sea hecho. y q̄ quitassen los lutos dela yglesia. E hizo lo tābiē: porq̄ los naturales no pēsassen q̄ estauā desconsolados todos los del pueblo: ꝛ no tomassen alas: ꝛ algunos malos pensamiētos. E por auer sido tan grā de la perdida/ avn q̄ no de españoles. Uelassen la ciudad: porq̄ no pensassen q̄ estamos descuydados: y hasta agora no sea sentido ningun rumor sino q̄ los señores de toda la tierra han venido aqui/ pesando les ꝺ lo succedido. Entienden agora en hazer vna grāgeria muy grāde enel cāpo a do todos viuamos juntos/ hasta tāto q̄ se comiēce a hazer el pueblo/ q̄ no ay hōbre q̄ quiera bolner a su casa/ o vn q̄ quedā pocas. Es lastima de ver tātas y tā buenas casas como se han perdido: y se dexa la yglesia mayor/ ꝛ las casas del señor obispo: q̄ despues delas de mexico/ no auia otras mejores enestas partes/ ni de tanta costa.

Juan rodriguez escriuano.